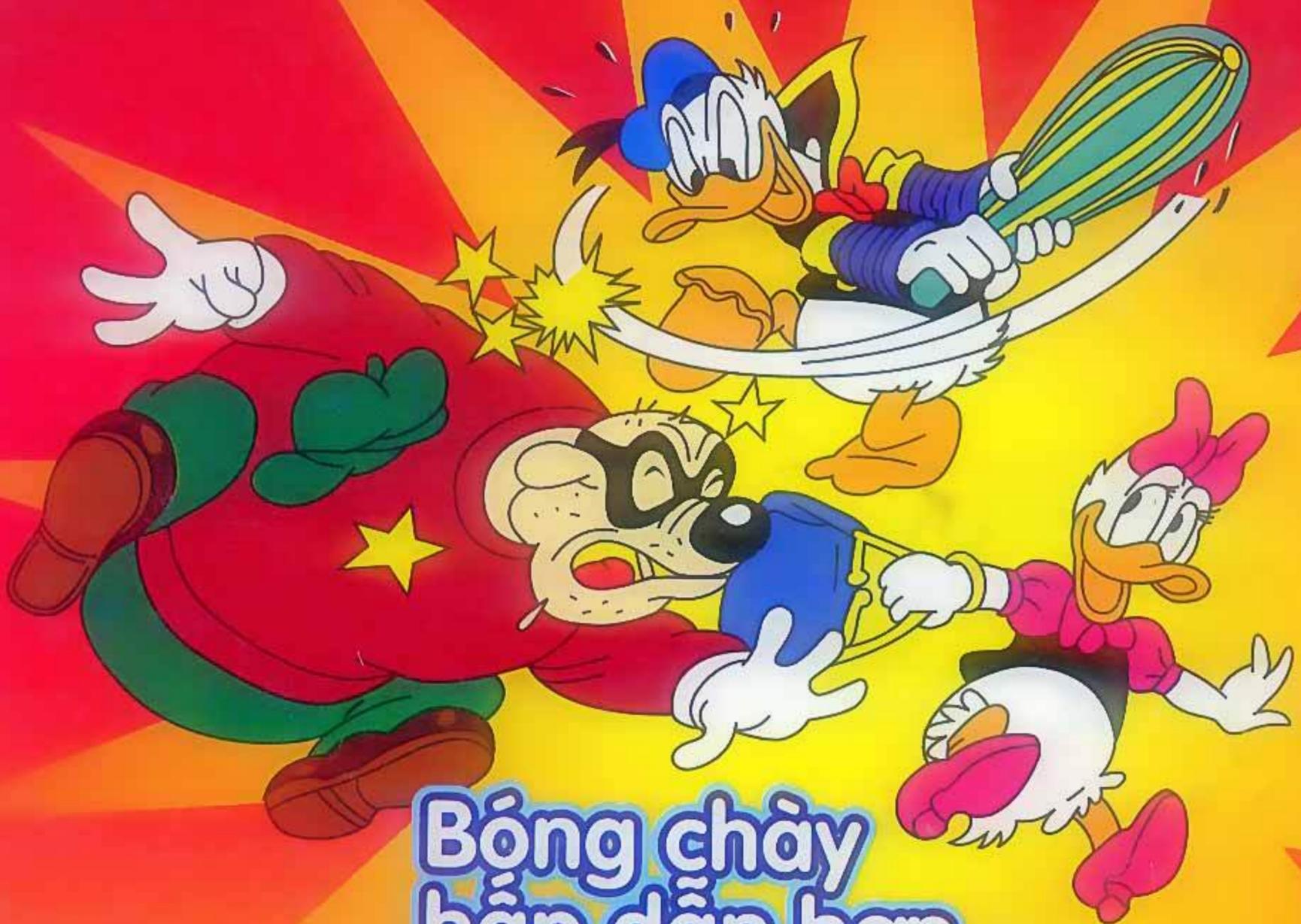


TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 6

Disney Enterprises, Inc.,
Saigon Times Group hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times Group



Bóng chày
hấp dẫn hơn
thi ca

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



SAIGON TIMES GROUP



BÁC SCROOGE

Tòa thành muối cổ (Phần 2) Người dịch : VĂN THẮNG

1. Được giao nhiệm vụ viết một báo cáo cho nhà trường về một cảnh quan hấp dẫn, Huey, Dewey và Louie đã cầu cứu bác Scrooge, và bác đã đưa họ tới một mỏ muối bỏ hoang lâu đời! Nhưng trong khi thám hiểm mỏ, các chú vịt đã va thủng một bức tường muối mỏng và khám phá một cảnh quan thật sự hấp dẫn - Saltimboca, một thành phố ngầm bị bỏ phế của người da đỏ bộ tộc Muối cổ đại! Các người bạn vừa trải qua nỗi kinh hoàng của chúng ta đã tới trung tâm thành phố và bất ngờ khám phá ra nguyên nhân thành phố bị bỏ phế...



5. Xì!!!

2. Ê! Bây giờ thì chúng ta biết được vì sao người Muối phải sợ hãi bỏ đi!

3. Ồ, bạn! Hơi nóng đó khiến tớ ao ước một khi hậu mát mẻ hơn!

4. Sợ quá! Mấy cái răng nanh sắc như dao cạo kia làm tớ phải tránh xa!

6. VÚT!

D92516

7. Này! Con quý đó hẳn phải đỏi ghê lắm sau nhiều thế kỷ!

9. Xì!!!

8. Nếu nó đuổi theo thì đổ ai mà dám ngó!

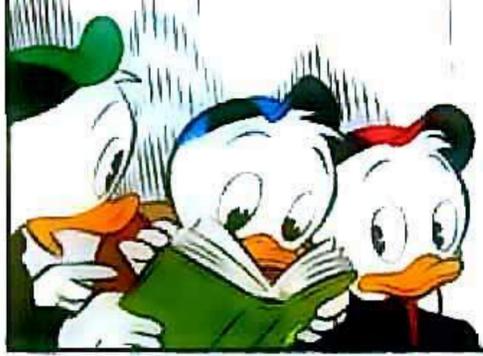
10. Nó... nó không cử động! Và nó cũng đã thôi phun phì phì rồi! Có... có lẽ nó không trông thấy chúng ta!

11. Nhanh lên, Dewey - tìm xem có lời khuyên nào trong Cẩm nang Hướng đạo sinh không!

12. Thấy kệ cuốn sách-biết-mọi-thứ của tụi bay! Tao có kế hoạch riêng!

13. Và đó là chạy như điên!

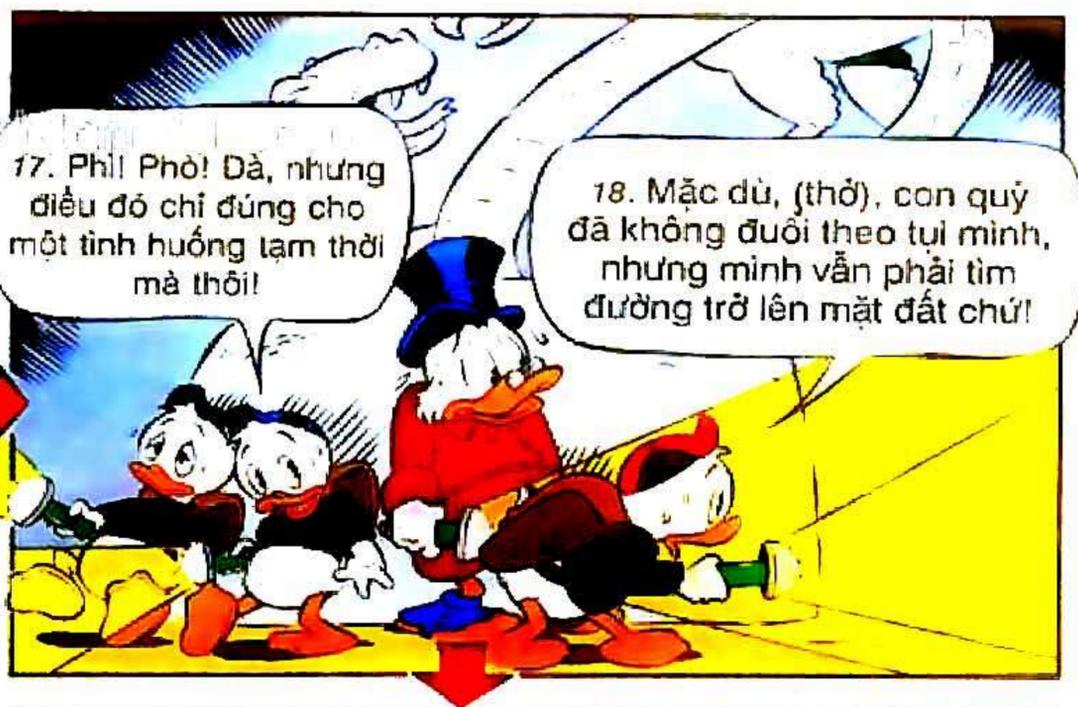
14. VÈO!





15. Cần có kế hoạch, bác Scrooge!

16. Đừng có chê - kế hoạch của bác đang có tác dụng! Có phải là nhờ nó mà chúng ta vẫn còn sống không nào?



17. Phì Phò! Dà, nhưng điều đó chỉ đúng cho một tình huống tạm thời mà thôi!

18. Mặc dù, (thở), con quý đã không đuổi theo tội mình, nhưng mình vẫn phải tìm đường trở lên mặt đất chứ!



19. Vậy thì hãy đi vòng quanh thành phố và kiểm tra các bức tường của hang động đi... Chúng ta có thể tìm thấy lối ra chưa bị bít kín đấy!

20. Hừm... ngộ quá! Xem này...



21. ...một đường hầm thông ánh sáng do người Muối đào vẫn còn mở! Nhưng không có gương phản quang chặn ở bên dưới!

22. Có lẽ ánh sáng mặt trời chiếu thẳng vào đã đánh thức con quý răng to đó?



23. Kẹt quá! Đây chỉ là lối ra của thời quá khứ!

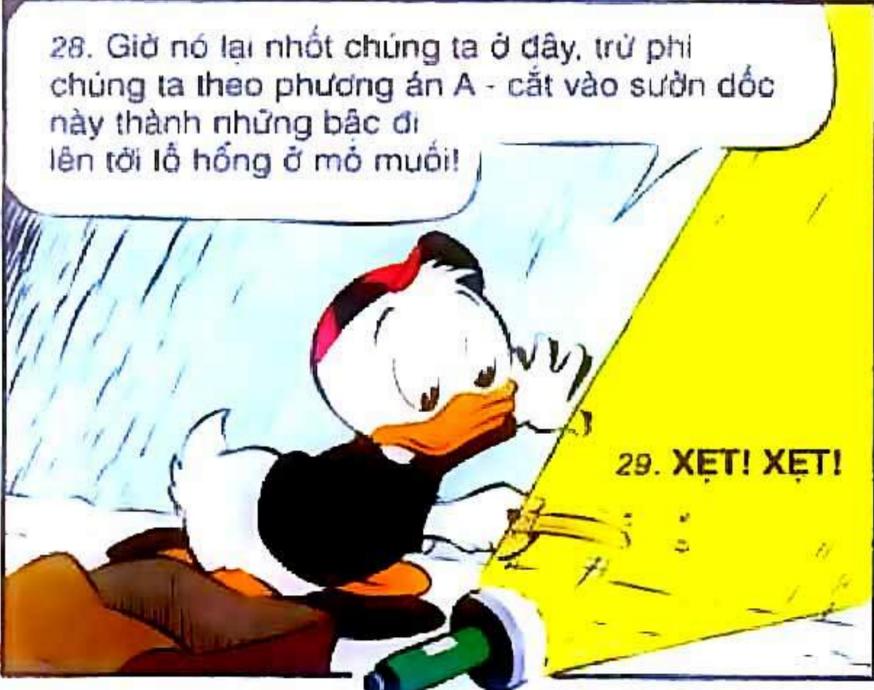
24. Đi nào! Chắc chắn sẽ tìm được lối ra nữa mà! Hy vọng là một trong hai lối ra vẫn còn mở!



25. Nhưng sau khi tìm thấy thì cả hai lối ra đều bị bít kín...

26. Hừ - Chúng ta lại trở về nơi chúng ta đã bắt đầu, các cháu à!

27. Xem này! Người Muối ắt hẳn đã để cả nửa quả núi xuống các lối ra và các đường hầm thông sáng để nhốt con rắn khổng lồ!



28. Giờ nó lại nhốt chúng ta ở đây, trừ phi chúng ta theo phương án A - cắt vào sườn dốc này thành những bậc đi lên tới lỗ hổng ở mỏ muối!

29. XỆT! XỆT!



30. Trời ơi! Dùng dao nhíp hướng dao sinh mà cắt thì phải mất cả năm!

Chúng ta sẽ phải cố tìm một vài dụng cụ thích hợp trong thành phố này!



32. Nhưng - nhưng điều đó có nghĩa là chúng ta có nguy cơ gặp lại con quỷ đó một lần nữa đấy!

33. Xem thử cẩm nang về chuyện nhò đó coi! Tôi sẽ tra ở mục "Những con rắn: nỗi khiếp đảm dưới lòng đất - Những chiếc răng khổng lồ"!



34. Sách nói là những con rắn dưới lòng đất không thể chịu được ánh sáng chói lọi!

35. Hoan hô! Chúng ta đã có cái mà chúng ta cần để làm cho nó phải trốn đi với một cơn nhức đầu khủng khiếp!



36. Và do đó...

37. Các cháu có chắc là... chúng ta phải đổi mắt như vậy!

38. Có! Tụi cháu - những người hướng đạo sinh - tin rằng cách phòng vệ tốt nhất là tấn công hữu hiệu!

39. Bác Scrooge, đừng có tỏ ra là chú mèo nhát cáy như thế!



40. Chú mèo nhát cáy à? - Hà - Ta sẽ cho các cháu thấy là một chú vịt đã tay không đuổi được bọn cướp Al Capone ra khỏi Duckburg thì không phải là một con mèo nhát cáy!



41. Ê!

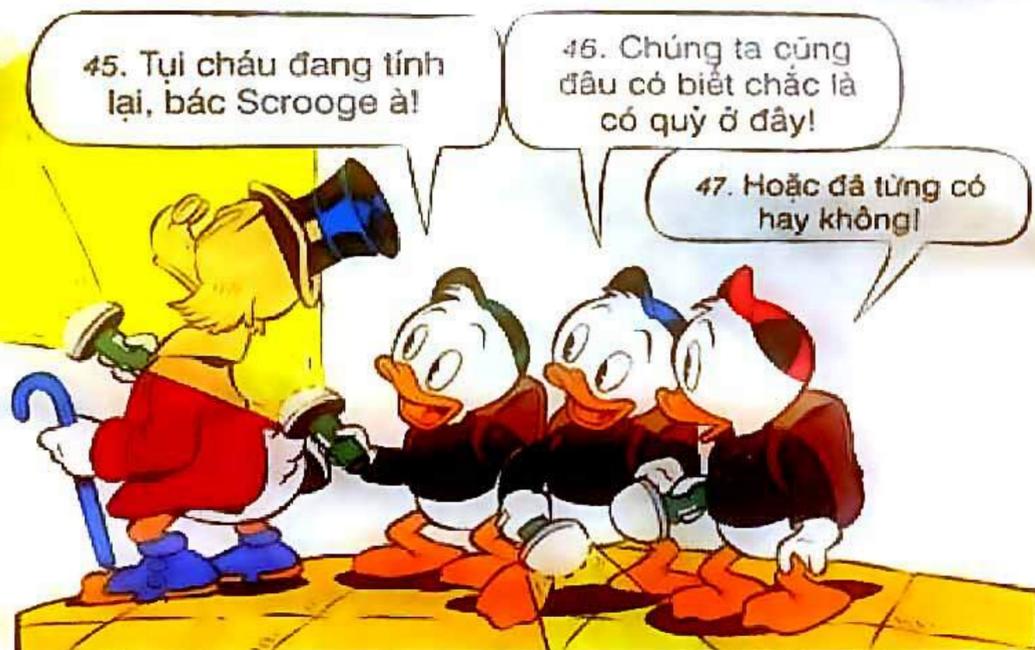


42. Bình tĩnh, bác Scrooge!
Đó chỉ là bức tượng của
một con rắn thôi mà!

43. Và không giống như bọn
cướp Al Capone, nó không
mang súng máy!



44. Chà! Ai mà biết
được tội người Muối
điên lại đi dựng tượng
cho con quý!



45. Tội cháu đang lĩnh
lại, bác Scrooge à!

46. Chúng ta cũng
đâu có biết chắc là
có quý ở đây!

47. Hoặc đã từng có
hay không!



48. Nhưng - nhưng
chúng ta đã thấy rồi mà!

49. Không, ta chỉ thấy bóng nó! Chính xác
hơn là bóng của bức tượng rắn do ánh
sáng phản chiếu hắt ra từ chiếc gương
phản quang bằng vàng kia! Ánh sáng
xuất phát từ chiếc hầm thông sáng mà ta
đã thấy!



50. Nhưng - nhưng chúng ta nghe thấy nó! Và cảm thấy cả hơi
thở nóng ghê người của nó mà!

51. Không đâu, chúng ta nghe
thấy và cảm thấy luồng hơi địa
nhiệt, và đó chính là nguồn năng
lượng cho hệ thống thông gió
tuyệt vời của người Muối!

52. Nó được bơm qua bức tượng
này! Tượng rỗng ở bên trong!

53. Vây - vây thì mọi thứ
đều chỉ là một trò lừa có
chú ý thôi à! Nhưng tại
sao?

54. Chúng ta vẫn chưa biết! Nhưng không hiểu những bảng đất sét vừa tìm thấy này có cho chúng ta câu trả lời hay không?



55. Có một số chữ tượng hình lạ được khắc trên đó!

56. Đúng vậy! Cuốn cảm nang có thể diễn dịch được! Nghe đây này!



57. "Tôi tên là Ixnon, và tôi viết ra đây để thú nhận tội lỗi khủng khiếp của mình! Tôi chỉ có thể hy vọng rằng một ngày kia đồng bào tôi sẽ trở lại Saltimboca, đọc những gì tôi viết, và tha thứ cho tôi!"

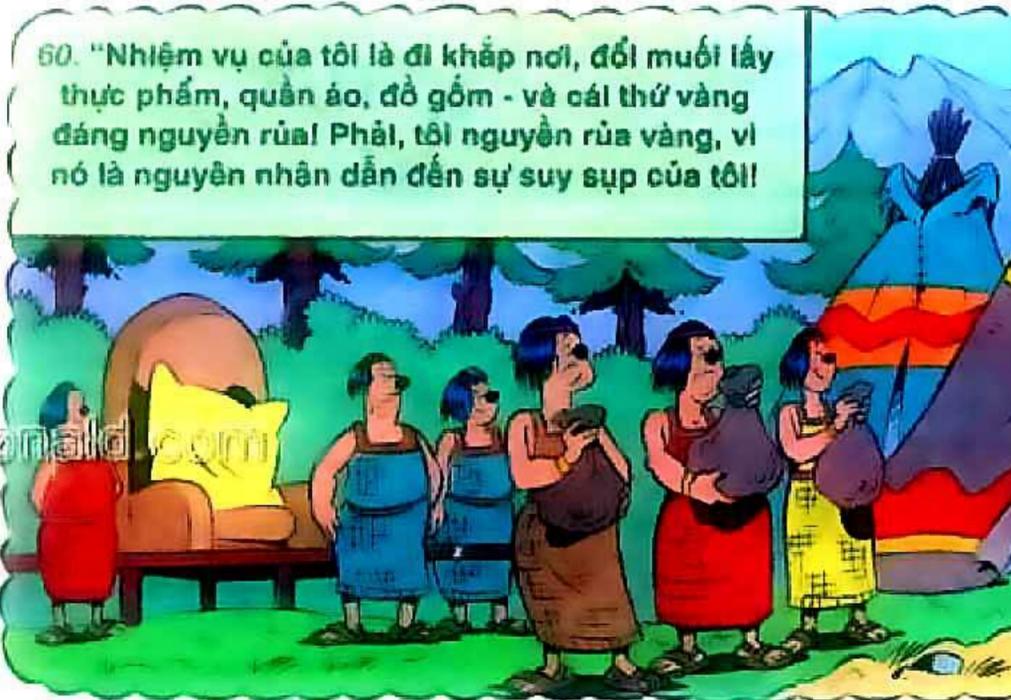


58. "Tôi đã từng là thương gia hàng đầu của đất nước, và được mọi người kính trọng!"

59. Xin chào ngài Ixnon cao quý!



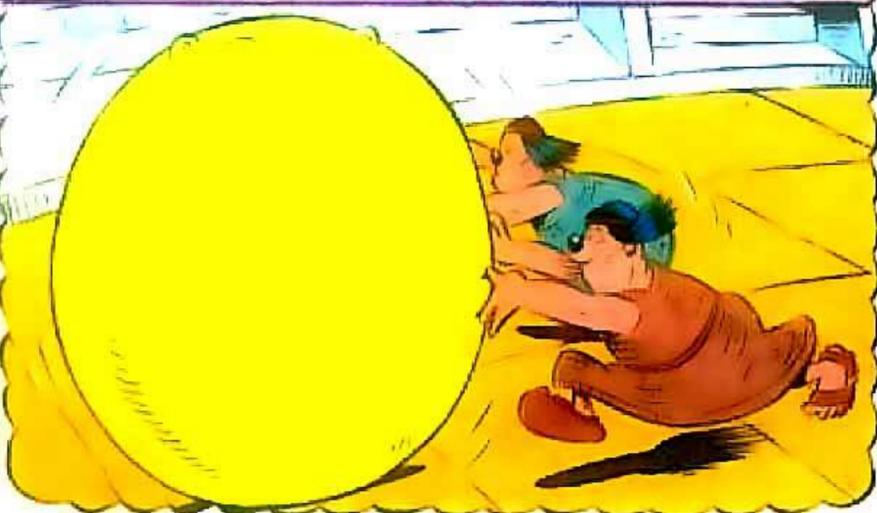
60. "Nhiệm vụ của tôi là đi khắp nơi, đổi muối lấy thực phẩm, quần áo, đồ gốm - và cái thứ vàng đáng nguyên rùa! Phải, tôi nguyên rùa vàng, vì nó là nguyên nhân dẫn đến sự suy sụp của tôi!"



61. Đưa một tá linh dương đây để đổi muối!



62. "Bạn thấy đó, dân tộc tôi chẳng biết giá trị của vàng! Họ chỉ dùng vàng để lát đường và trang trí các tấm gương phản quang!"



63. "Nhưng trong một chuyến kinh doanh tới tận xứ Aztecs xa xôi, tôi đã biết được giá trị thật của vàng!"

64. Chà! Giá của ông cao quá! Chúng tôi sẽ giữ lại vàng và dùng nó để thuê quân đội đi chinh phục thế giới!



66. "Kể từ đó trở đi, tôi trở nên bị ám ảnh vì vàng và sức mạnh nó mang đến cho người sở hữu nó!"



67. "Nhưng tù trưởng của tôi không chịu lắng nghe những ước mơ của tôi! Ông ta đã quá già và bảo thủ!"



68. Nhưng, Ixnon này, tại sao chúng ta lại cần phải chinh phục thế giới? Chúng ta có một cuộc sống tuyệt vời ở Saltimboca này mà!

69. "Và dân tộc tôi cũng vậy! Họ đã trở nên mềm yếu do sống quá lâu trong những ranh giới an toàn của Saltimboca!"

70. Ha - ha! Thứ gì đó, Ixnon! Hãy quên vàng đi!

71. Nó chỉ là vật liệu lát đường đẹp đẽ thôi - chả có gì hơn!

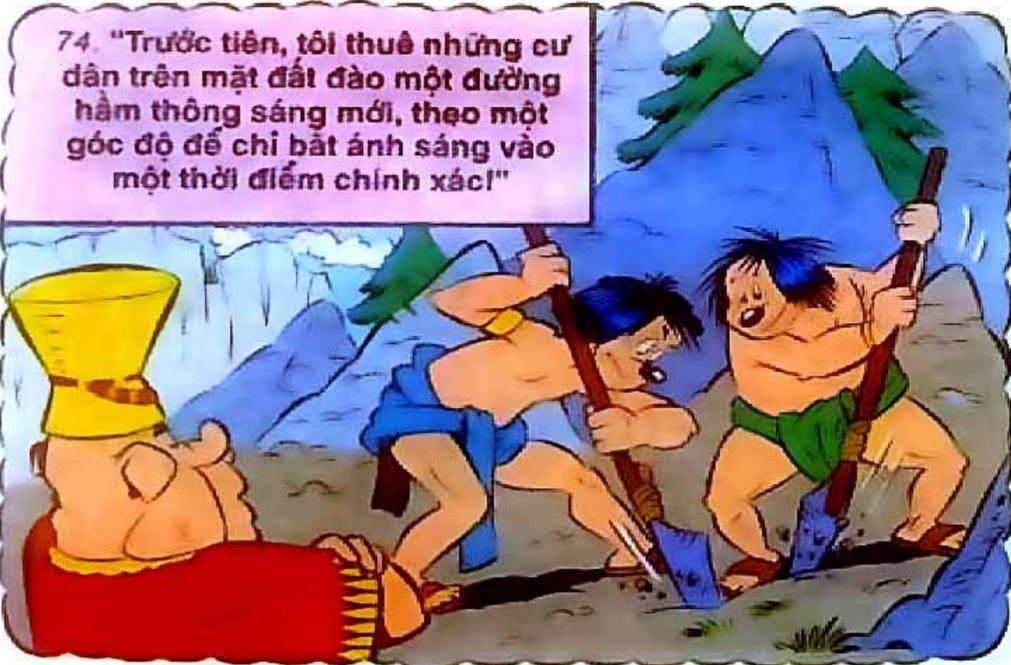


72. "Tôi quyết định rằng chỉ có một cách để thực hiện ước mơ của mình! Tôi sẽ đánh lừa dân tộc mình, xúi họ đi lên mặt đất!"

73. Một khi đã lên trên đó, đương nhiên họ sẽ tuân phục một người. Muối đã có kinh nghiệm sống trên mặt đất - người đó là ta!



74. "Trước tiên, tôi thuê những cư dân trên mặt đất đào một đường hầm thông sáng mới, theo một góc độ để chỉ bắt ánh sáng vào một thời điểm chính xác!"



75. "Sau đó, tôi khắc bức tượng một con rắn khổng lồ khiếp - hoàn toàn bí mật!"

76. Xin chào, ông Ixnon! Ông đang làm gì vậy?

77. Chẳng có gì cả! Đi chơi đi nhóc - mày làm phiền tao đấy!



78. "Rồi tôi dựng một cái khiên vàng để phản chiếu ánh sáng mặt trời và tạo ra bóng con rắn!"



79. "Tất cả đều được tính toán để xảy ra cùng một lúc với sự phun hơi hàng ngày từ hồ địa nhiệt! Điều này khiến cho con quỷ của tôi phát ra được âm thanh và hơi thở khô nóng!"

80. Ta sẽ làm cho mọi người khiếp sợ phải bỏ Saltimboca!



81. "Kế hoạch diễn tiến tốt đẹp - thậm chí là quá tốt, như về sau này tôi phát hiện! Dân tộc tôi la hét và chạy trốn trong hoảng loạn!"

82. Á! Á! Á!

83. Trốn mau! Chạy trốn để sống sót!

85. Xì!!!

84. Chúng ta phải thoát lên mặt đất!

86. PHỤT!

87. Trong cuộc bỏ chạy hoảng loạn, tôi bị ai đụng phải ngất xỉu!"

89. BỊCH!

88. Ối!

90. "...và không tỉnh lại được hàng giờ sau đó! Cho tới khi cả thành phố đều tối đen và hoàn toàn vắng lặng!"

91. Trời ơi!

92. "Sau khi đi kiểm tra tôi thấy rằng đồng bào tôi do hoảng sợ đã bít chặt mọi lối ra và cả các đường hầm thông sáng để ngăn không cho con quỷ đuổi theo!"

93. Đồ khủng!

94. "Chỉ có đường hầm bí mật của tôi không bị bít, và nó chế nhạo tôi bằng cách chiếu sáng hình con quỷ mỗi ngày một lần! Tôi đã giữ nguyên nó để nhắc nhở mình về trò xuẩn ngốc..."

95. PHỤT!

96. Xì!!!

97. "...Và đúng là trò xuẩn ngốc! Trong khi vội vàng chạy trốn, đồng bào tôi mang theo thực phẩm, nhưng không lấy một hạt vàng nào!"

98. Hu hu - Họ chẳng coi vàng, nổi ám ảnh của ta, ra gì!

99. Trời đất! Tôi nghiệp lxon! Ông ta phải trả cái giá quá đắt cho lòng tham của mình!

100. Câu chuyện này làm cho bác phải ngừng lại và suy nghĩ, có phải không bác Scrooge?



101. Tại sao các cháu lại hỏi ta? Ta đâu phải là Ixnon! Ta không hề yêu thích vàng vì quyền lực nó mang lại hay vì giá trị mua bán của nó!



102. Ta cũng giống như những người Muối kia! Ta thích vàng bởi vì nó đẹp... bởi vì nó sáng chói... bởi vì nó là... nó là... vàng!

103. Câu nói này mà lại là của một lão vịt đã từng muốn lột những con đường bằng vàng lên và muốn bán hết thành phố Saltimboca từng mảnh một cho các viện bảo tàng hay sao?!?



104. CHỤT!

105. Ừ!



106. Thôi được, bác đã đổi ý! Bác quyết định bảo quản thành phố tuyệt vời này nguyên vẹn!

107.

HOAN HÔ!

108. Nào! Hãy đi tìm dụng cụ... đục những bậc thang để ra khỏi đây trước khi bác ấy lại đổi ý!



109. Thật nhiều công việc, và vài ngày sau đó...

110. Tốt lắm! Cô Crowneck đã cho bản báo cáo của chúng ta một điểm A+ xuất sắc!

111. Chúng ta phải cảm ơn những tấm bảng đất sét của Ixnon! Chúng chính là một phương tiện thị phạm đặc biệt mà chúng ta cần để làm cho bản báo cáo sống động hơn!

112. Ồ, phải đấy! Tụi mình đã thật sự đưa ra một chi tiết có giá trị!



113. Và bác Scrooge cũng vậy! Không những bác đã giữ nguyên thành phố Saltimboca, bác còn mở lại những lối ra và các đường hầm thông sáng! Bây giờ thì bác ấy có thể kiếm được lợi nhuận từ mỏ muối của mình rồi...



114. "...bằng cách mở các chuyên hướng dẫn du lịch tới địa điểm hấp dẫn nhất ở Duckburg!"

115. Ế! Bộ không biết đọc sao?! Mỗi bước đi của ông đang làm mòn hàng trăm đô-la giá trị của vàng đấy!!!

116.

ĐỪNG CHẠM VÀO VÀNG!



LAUNCHPAD VÀ GYRO

1. Châu phải chịu trách nhiệm về sự hư hỏng tệ hại của những chiếc máy bay mới đây. Launchpad ạ! Ngài McDuck đang giận điên lên đấy!

2. Hiểu rồi, nhưng mà, chà, tai nạn xảy đến ngay cả với những người giỏi nhất của chúng ta đấy!



3. Không còn xảy ra thế nữa đâu! Chiếc zipcool 7 mới tinh này được trang bị một hệ thống chống tai nạn đáng tin cậy!

4. Bác đừng có đùa!



5. Không đùa đâu! Đó là tia lazer kiểu mới có nạp điện chống va chạm của ta đấy! Nó sẽ ngăn chặn không cho máy bay va chạm vào mọi vật trong không trung hay bất kỳ cái gì khác!



6. Ủi chào! Rồi sẽ có trục trặc ở đâu đó, bác Gyro ạ!

7. Ta không tìm ra chỗ trục trặc nào cả! Tiếp tục đi! Thử đụng chiếc máy bay này đi!



8. Kể đó...

9. Châu đang thực hiện một cú nhào thẳng hết tốc lực xuống đất, bác Gyro ạ! Tạm biệt chiếc zipcool cũ kỹ số 7!

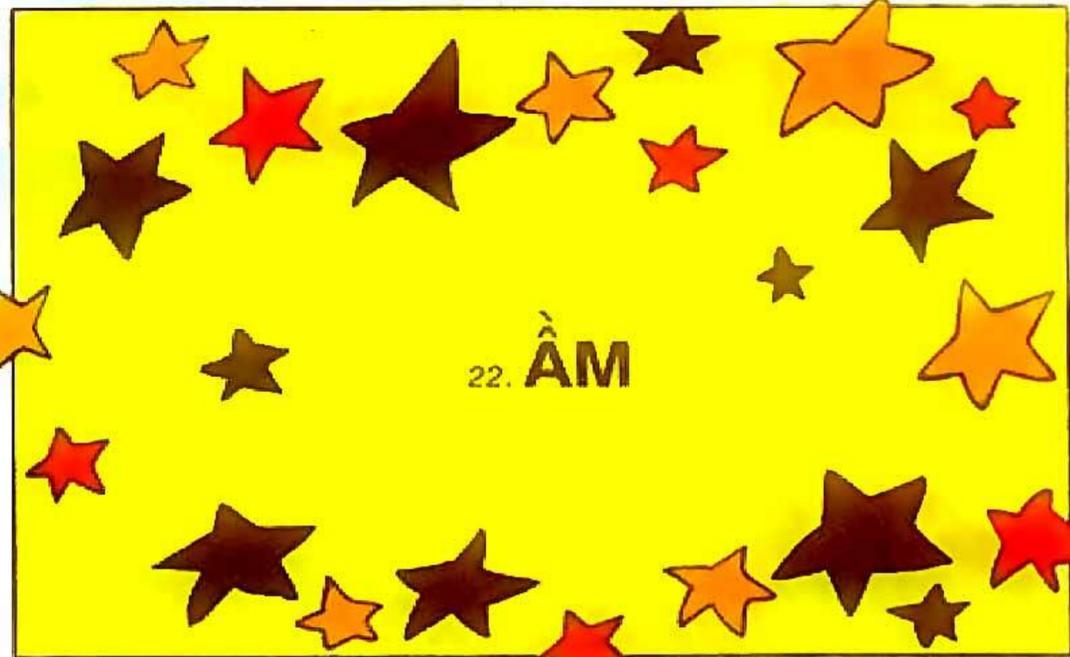


11. Thực đáng nực cười!

12. BINH



13. Ô, được! Hãy chờ xem cú nhào lộn 10 vòng cực kỳ chính xác của cháu vào đám cây kia!





VỊT DONALD

Bóng chày hấp dẫn hơn thi ca

Người dịch : CẨM TÙNG



1. I've got it! I've got it! I've got it! 2. Careful, Unca Donald! Watch where you're... 3. THWACK



4. ...going!
5. SMACK



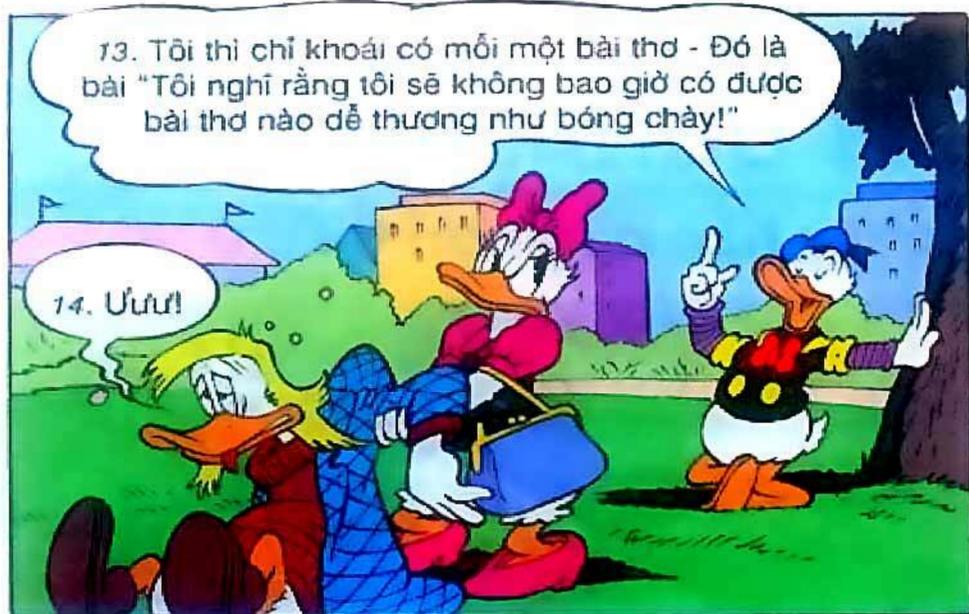
6. Donald! You fool! This is Quentin Fitzsimon, Duckburg's most famous poet!
7. I don't care who he is! He made me drop a catch!
8. Durr!



9. Is that all you can think about?! Baseball?! Quentin's been opening my eyes to all the beautiful things in the park!
10. So he's brought you to see my curve ball, has he?!



11. No, he hasn't! Baseball's not beautiful! Quentin's been teaching me about poetry!
12. Baseball's a lot more fun than poetry!



13. Tôi thì chỉ khoái có mỗi một bài thơ - Đó là bài "Tôi nghĩ rằng tôi sẽ không bao giờ có được bài thơ nào dễ thương như bóng chày!"

14. Uhhh!

13. There's only one poem I like - " I think I will never see a poem lovely as a baseball!" 14. Uhhh!



15. Chuyện gì xảy ra vậy? Bộ tui bị trời đánh hả?

16. Ông đã thấy đường bóng của tôi rồi mà?!

15. What happened?! Was I struck by one of Zeus's thunderbolts?! 16. You've seen my curve ball then?!



17. Hổng phải đâu! Donald đâm sầm vô anh đó! Anh đang chơi bóng chày mà!

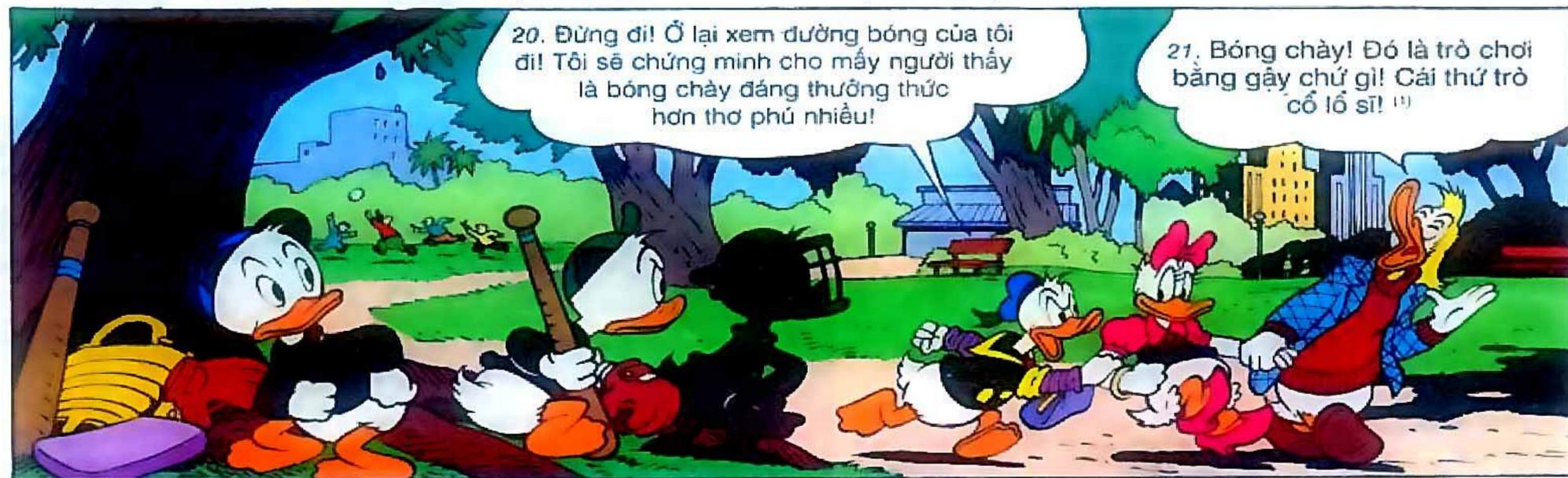
18. Sân thi đấu cấm các nhà thơ! Đó là luật ở công viên!

17. No! Donald collided with you! He was playing baseball! 18. Poets aren't allowed on the pitch! It's park rules!



19. Thôi Daisy, đi thôi! Tôi không muốn hồn thơ của em bị vẩn đục bởi gã này!

19. Come, Daisy, let's go! I won't let your poetic soul be polluted by this fellow!



20. Đừng đi! Ở lại xem đường bóng của tôi đi! Tôi sẽ chứng minh cho mấy người thấy là bóng chày đáng thưởng thức hơn thơ phú nhiều!

21. Bóng chày! Đó là trò chơi bằng gậy chứ gì! Cái thứ trò cổ lỗ sĩ!⁽¹⁾

20. Don't go! Stay and see my curve ball! I'll prove to you baseball's much more enjoyable than poetry!

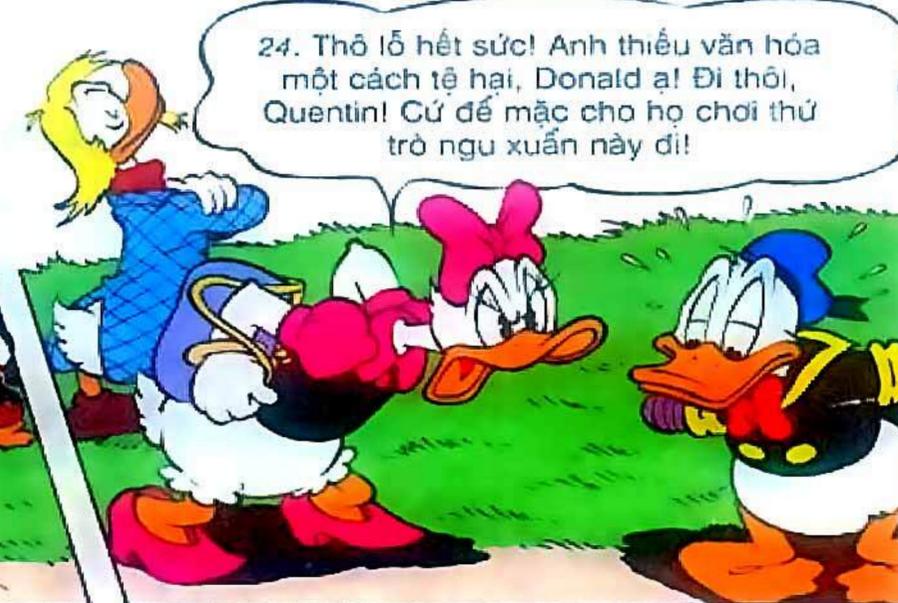
21. Baseball! That's that game played with clubs, isn't it?! How horribly Neanderthal!



22. Ông nói ai cổ lỗ sĩ hả?

23. Donald, thôi đi!

22. Who are you calling Neanderthal?! 23. Donald! Stop that!



24. Thô lỗ hết sức! Anh thiếu văn hóa một cách tệ hại, Donald ạ! Đi thôi, Quentin! Cứ để mặc cho họ chơi thứ trò ngu xuẩn này đi!

24. How primitive! You sadly lack culture, Donald! Come on, Quentin! Let's leave them to their stupid game!

⁽¹⁾ Nguyên bản : Neanderthal : tên một giống người trong thời đại đồ đá ở châu Âu



25. Thật ra em nên tội nghiệp cho anh ta! Hắn chả có chút hồn thơ nào cả!

26. Tui có đủ hồn thơ như bất kỳ con vịt nào khác! Dĩ nhiên là trừ bác Scrooge ra!

25. You have to feel sorry for him really! He has no poetry in his soul!

26. I've got as much poetry in my soul as the next duck! Unless the next duck is Uncle Scrooge, of course!



27. Thôi đừng lo cho cô Daisy nữa, chú Donald! Cô ấy sẽ quay về mà, lúc nào chẳng vậy! Thôi kệ! Chơi bóng đi!

28. Không được, chú sẽ chứng minh cho Daisy biết rằng chú cũng lai láng hồn thơ và đa cảm không thua gì thằng cha ốm nhom cao nhòng đó đâu!

27. Don't worry about her, Unca Donald! She'll come back! She always does! Come on! Let's play ball! 28. No! I'm going to prove to Daisy that I'm just as poetic and sensitive as that great big bean pole!



29. Còn bây giờ để ta nghĩ xem! Cái gì vần với Daisy nhỉ? Crazy (điên)! Không được! Lazy (lười)! Trời đất!

30. Cú va chạm vừa rồi hẳn phải có ảnh hưởng đến cái đầu của chú rồi!

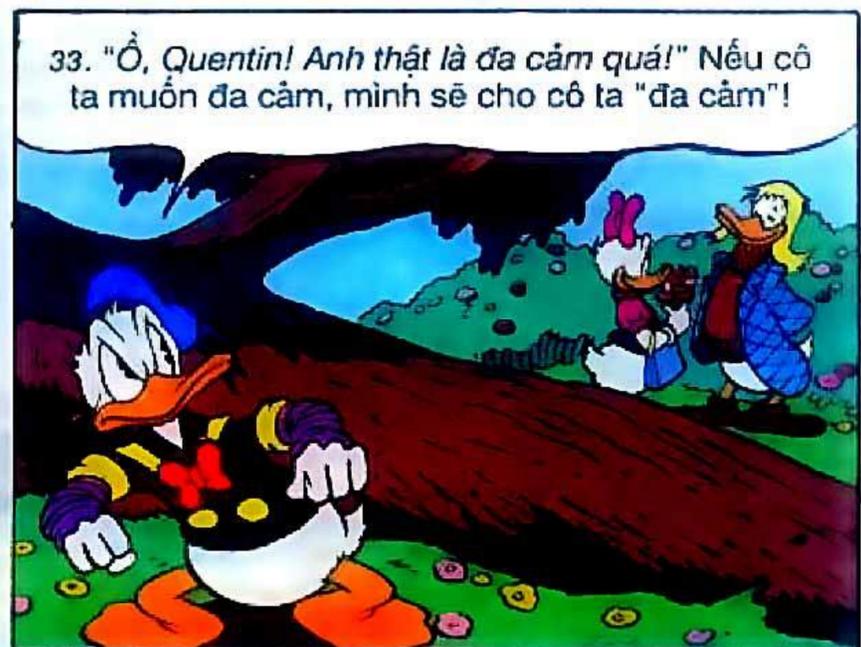
29. Now, let me think! What rhymes with Daisy?! Crazy! No, that's no good! Lazy! Oh, dear! 30. That collision must have affected his head!



31. Cái này tặng cô, Daisy! Một chùm hoa dại dành cho một đóa hoa dại!

32. Ô, Quentin! Anh thật là đa cảm quá!

31. These are for you, Daisy! A bunch of wild flowers for a wild flower!
32. Oh, Quentin! You're so sensitive!



33. "Ồ, Quentin! Anh thật là đa cảm quá!" Nếu cô ta muốn đa cảm, mình sẽ cho cô ta "đa cảm"!

33. "Oh Quentin! You're so sensitive!" If she wants sensitive, I'll give her sensitive!



34. Thế là, ngay sau đó...

35. Daisy, xin lỗi vì anh đã không giữ được bình tĩnh! Nhưng mà em nghĩ về anh chưa đúng đâu! Anh cũng có tâm hồn thi sĩ mà!

36. Cái này tặng cho em, ở trong có một lá thư đấy!

37. Á, lại cái con vịt thời tiền sử!

34. And so, soon — 35. Daisy! I'm sorry I lost my temper! But you're wrong about me! I do have poetry in my soul! 36. These are for you! There's a note inside! 37. Ah! It's the cave duck!



38. "Bông hồng cho Daisy dễ thương! Bởi vì Daisy là một phụ nữ vô cùng dễ thương!"

39. Ô, Donald!

38. "Roses for the lovely Daisy! Because Daisy's such a lovely lady!"
39. Oh, Donald!



40. Hừ! Bông hồng! Thật là sáo rỗng! Nó đâu có chứng tỏ rằng anh có hồn thơ!

40. Huh! Roses! What a cliché! They don't prove you have poetry in your soul!



41. Nó chỉ chứng tỏ rằng anh đã xem quá nhiều cuốn phim rẻ tiền! Anh sắp mang đến cho nàng một chú mèo con đây!

41. They just prove you've seen too many cheap movies! You'll be giving her a kitten next!



42. Bông hồng chẳng được tích sự gì với ai cả!

43. Sao ông dám...

42. Roses are no use to anyone!
43. Why you...



44. Những bông hồng này tốn cả gia tài của tui! Tui có ý tốt...

45. Anh chỉ để ý có bao nhiêu đó thôi sao? Anh mua hết bao nhiêu tiền há?

44. Those roses cost a fortune! I've a good mind...
45. Is that all you care about?! How much they cost?!



46. Không, dĩ nhiên là không! Nó chỉ...

47. Anh chỉ biểu lộ được một thứ tình cảm duy nhất là sự giận dữ mà thôi!

46. No! Of course not! It's just...
47. The only real emotion you can express is anger!



48. Không! Anh...

49. Đi thôi, Quentin! Minh đi khỏi chỗ này đi! Sự vô cảm cũng hay lây lắm đó!

48. No! I...
49. Come on, Quentin! Let's get away from here! Insensitivity might be catching!



50. Minh sẽ làm họ phải mở mắt ra! Minh đâu phải là loại sáo rỗng! Minh cũng rất đa cảm! Nhưng mà dù sao mình cũng đã không mua chú mèo con trắng trong tiệm bán gia súc đó!

50. I'll show them! I'm no cliché! I'm sensitive, too! But just as well I didn't buy that white kitten in the pet shop, though!



51. Sau đó...

52. Nhìn bọn trẻ kia! Tôi cảm thấy buồn quá!

53. Sao vậy? Chúng đang chơi đùa mà! Chúng rất vui sướng! Đâu có gì phải buồn!

54. Sẽ có ngày mình thanh toán sòng phẳng với hắn!

51. Later — 52. Look at all the little children! It makes me so sad! 53. Why?! They're playing! They're happy! There's no need to be sad! 54. There will be when I've finished with him!



55. Xin lỗi nhé, tôi không cảm lòng được! Khịt! Tôi cứ nghĩ mãi về tuổi trẻ bị đánh mất của mình, về tuổi trẻ bị đánh mất của cả thế giới!

56. Vậy là quá lắm rồi!



57. (Khịt!) Xin lỗi, Daisy!

58. Không có gì! Em thích đàn ông có thể khóc được! Thôi mình tới đây ngồi đi!

55. I'm sorry! I can't help it! Sniff! I keep thinking about my lost youth! About the world's lost youth! 56. This is too much! 57. (Sniff!) I'm sorry, Daisy! 58. That's all right! I like a man who can cry! Let's sit down over here!



59. Nàng thích đàn ông khóc được hả?!

60. Vậy em cũng thích đàn ông sợ nhện hả?! Khịt!

59. She likes a man who can cry, huh?! 60. Do you like a man who's afraid of spiders, too?! (Sniff!)



61. Ngay sau đó...

62. Hu hu!

63. Bây giờ thì sao? Bộ anh đang khóc thương cho những thân cây bị đốn để đóng băng ghế này nữa sao?!



64. Tôi sẽ không khóc nữa! Đây chỉ là một thoáng buồn mà nhà thơ phải có!

65. Ủa, ai vậy ta?

66. Hu hu!

61. Soon — 62. Boo hoo! 63. What's the matter now?! Are you crying about all the trees cut down to make this bench?! 64. I'm not crying any more! I'm just going through a gloomy period! That's something poets do! 65. Well, who...? 66. Boo hoo!



67. Donald?! 68. Boo hoo!



69. Nhưng mà chuyện gì vậy? 70. Hu hu! Chẳng sao cả! Anh chỉ suy nghĩ về những bông hồng đó thôi! Hu hu!



71. Chúng đã chết trong vô vọng! Hu hu! 72. Mùi gì vậy ta?! Khịt!



73. Ôi Donald, em không hề biết là anh cũng đa cảm dữ vậy! Anh làm em muốn khóc luôn đó! Hu hu! 74. Hình như mùi từ đây...

71. They died in vain! Boo hoo! 72. What's that smell?! (Sniff!) 73. Oh, Donald! I never knew you were so sensitive! You're going to make me cry, too! Boo hoo! 74. It seems to be coming from...



75. Y chang như mình nghĩ! Mùi củ hành!



76. Donald! Sao anh dám lừa dối tôi? 77. Anh không lừa em!

75. Just as I thought! Onions! 76. Donald! How could you trick me?! 77. I wasn't tricking you!



78. Anh cũng rất xúc động khi nghĩ tới mấy củ hành phải chịu hết đời xắt mỏng trong xúc xích[®] hoặc bị nướng trong... 79. Thôi đủ rồi!



80. Ừ, thì ít nhất tui cũng có sáng kiến chứ bộ! 81. Sáng kiến hả?! Tầm thường quá! Chẳng cần gì đến sáng kiến một khi đã có thi ca!

78. I was crying about the onions, too! Doomed to end their short lives sliced up in hot dogs or baked in onion... 79. That's enough! 80. Well, at least I showed initiative! 81. Initiative?! How mundane! You don't need initiative when you have poetry!

[®] Nguyên bản : hot dog : món ăn Mỹ tương tự xúc xích

82. Một lúc sau...



86. VIỆN BẢO TÀNG NGHỆ THUẬT DUCKBURG

83. Không phải chỉ có thiên nhiên mới nên thơ! Những cái do con người tạo ra cũng có thể nên thơ như tranh vẽ, tượng, âm nhạc!

84. Than ôi, người yêu của tôi không biết thưởng thức thi vi của một bông hồng! Có thật hoa hồng là vô dụng với mọi người hay không?

85. Quý khách mua một bông hồng tặng người yêu chứ?!

82. A little later — 83. It's not just nature that can be poetic! Man-made things can be poetic also! Painting, sculptures, music!

84. Alas! My sweetheart can't appreciate the poetry of a rose! Really, they're no use to anyone, are they?! 85. A rose for your sweetheart, sir?! 86. Duckburg Art Gallery



87. Jet là một trong số các họa sĩ mà tôi ngưỡng mộ! Anh là bạn rất thân của tôi! Tôi chắc rằng em sẽ thích tranh của anh ấy!

88. TRIỂN LÃM TRANH JET WHITE

90. TRIỂN LÃM TRANH JET WHITE

89. Còn ta rất ghét tác phẩm của hắn nếu như hắn là bạn của nhà người!

87. Jet is one of my favourite artists! And a very dear friend of mine! I'm sure you'll love his work! 88. JET WHITE EXHIBITION 89. I'm sure I'll hate his work if he's a very dear friend of yours! 90. JET WHITE EXHIBITION



91. Theo tôi đây là bức tranh đẹp nhất của anh ta! Nó vừa có cảm giác của mùa đông đồng thời có cảm giác của mùa hè!

92. Ô, Quentin, anh thật là sâu sắc!

93. Ô, Quentin, mi thật là khoác lác!

TRUYENTRANHPHAPBI.COM

91. I think this is one of his finest! It's got a wintry feel and yet at the same time it's so summery! 92. Oh, Quentin you really are perceptive! 93. Oh, Quentin you really are pretentious!



94. Nếu Daisy cho rằng hắn sâu sắc thì hãy đợi cho đến lúc cô ta nghe được những điều mình nói về tranh của Jet White!

95. Chúng ta đi qua phòng bên cạnh đi! Hãy đợi đến khi em xem hết các bức tranh trong đó!

96. Chắc sẽ là một màu khác?!

94. If Daisy thinks he's perceptive wait until she hears what I've got to say about Jet White's paintings! 95. Let's go through to the next room! Wait till you see the paintings in there! 96. A different colour maybe?!



97. Donald! What are you doing here?! 98. Hello, Daisy! Jet White is one of my favourite painters! Haven't I ever told you that?! 99. I find his work ethereal and yet at the same time so very, very real! 100. Not so real as this!



101. That's just a white wall you're looking at! This room is not in use! Look! 102. THIS ROOM IS BEING REDECORATED 103. That's just it! What's the difference?! 104. The difference is, a Jet White painting costs half a million dollars!



105. Come on, Daisy, let's get away from this philistine! 106. I'll have you know, I was born and bred in Duckburg! 107. Quick! We need hostages! Grab those two!



108. Let's go, or the girl and the lanky one get it!

109. Lanky one! How dare you?! I'm striking!

110. You've got to let them go! They've got hostages!



111. Thế là chẳng bao lâu sau đó...

112. Nếu bọn chúng lâu thoát được thì là tại anh đó!

114.

113. Đừng lo! Chúng không thoát nổi đâu!

119. Chúng ta phải cuộc bỏ để thoát thôi!



115. Ai dám bảo bông hồng là vô dụng với mọi người?!

116. Anh chứ ai!

117. ?

118. Ô, không! Mấy cái gai hồng chết tiệt này đâm thủng bánh xe rồi!

120.

BUP!

BUP!

BUP!

111. And so, not long afterwards — 112. If they get away, it's your fault! 113. Don't worry! They won't get away! 114. Screech! 115. Who said roses are no use to anyone?! 116. You did! 117. ? 118. Oh no! The thorns from these darn roses have punctured the tyres! 119. We'll have to make our getaway on foot! 120. Pop! Pop! Pop!



124. TIỆM RAU REG

121. Chúng ta có thể ẩn náu ở chỗ này! Rõ ràng chủ nhà đi vắng!

122. Phải trốn ở đây à? Tao ghét rau lắm! Bộ hồng tìm được tiệm bán kẹo sao?

123. Mấy ông chỉ cần một con tin là đủ! Thả tôi đi! Giữ Daisy lại thôi!

121. We can hole up in here! Apparently the owner has been called away! 122. Do we have to?! I hate vegetables! Can't we find a sweet shop?! 123. You only need one hostage! Let me go! Keep Daisy!



126.

RẦM!

127. ĐI VÀNG VI LÝ DO KINH DOANH KHẨN

125. Lui lại! Nếu không Jet White sẽ lãnh đủ! Ở đây có sẵn cà chua thối và bọn tao rành cách xài lắm nghe!

128. Xin hãy thả Daisy ra!

129. Không đời nào, cho tới khi tụi tao có được một chiếc trực thăng và được chiếu trên tivi!

125. Keep back! Or the Jet White gets it! There are some rotten tomatoes in here and we know how to use them! 126. SLAM! 127. CALLED AWAY ON URGENT BUSINESS 128. Please! Just let Daisy go! 129. Not until we get a helicopter and our own television chat show!



130. Có lẽ chúng ta nên nổi lửa đốt chỗ này và hun khói cho chúng phải chạy ra giống như trong phim cao bồi Viễn Tây!

TRUYENTRANHPHAPBI.COM

131. Tui có ý hay hơn!



132. Bưng giỏ củ hành chạy vòng vòng mà là ý hay hơn sao?

133. Tôi nghe nói có chuyện đại loại như thế! Ăn cướp trong lúc bị bao vây!

130. Maybe we should set fire to the place and smoke them out of there like they do in the Westerns!

131. I've got a better idea!

132. Carrying a basket of onions around is a better idea?! 133. I've heard about things like this! Looting in time of siege!



134. Tôi cũng nghe nói về chuyện này! Mất vì bị bao vây!

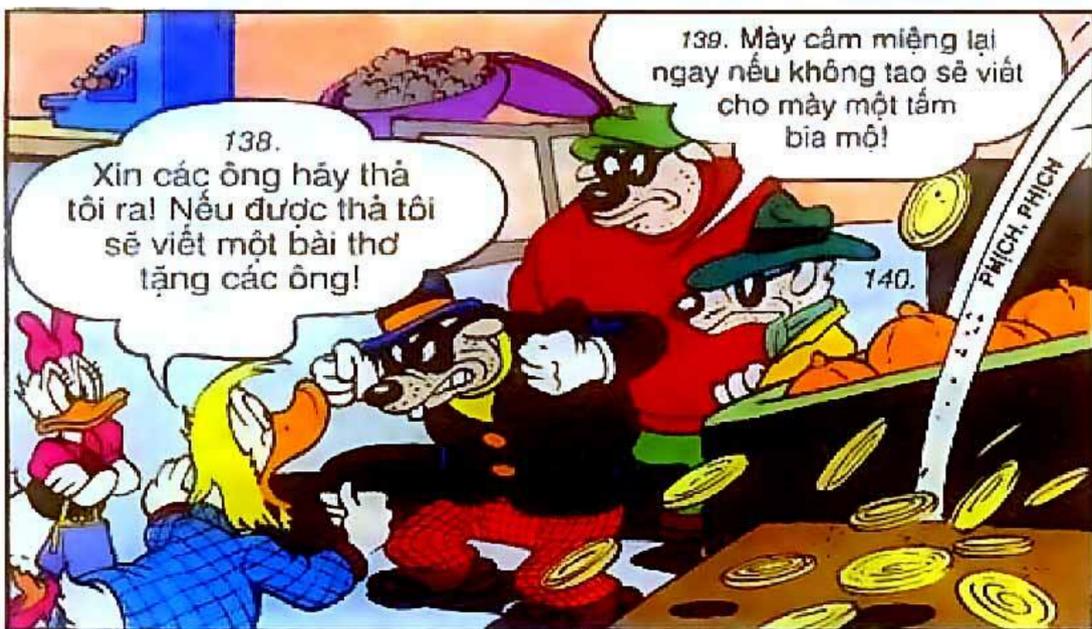
135. Có lẽ đó là một môn nghệ thuật biểu diễn!

136. TÁCH TÁCH TÁCH



137. "Chẳng cần gì đến sáng kiến một khi đã có thị ca!" Thử xem hắn làm cách nào thoát khỏi nơi đây với một bài thơ cho biết!

134. I've heard about this too! Siege madness! 135. Perhaps it's performance art! 136. CHOP CHOP CHOP 137. "You don't need initiative when you have poetry!" I'd like to see him get out of this one by using a poem!



138. Xin các ông hãy thả tôi ra! Nếu được thả tôi sẽ viết một bài thơ tặng các ông!

139. Mày câm miệng lại ngay nếu không tao sẽ viết cho mày một tấm bia mộ!

140. PLOP PLOP



141. Ô, không! Lại thêm củ hành xắt mỏng! Đó là dấu hiệu định mệnh đã an bài cho ta! Đó là điềm xấu! Đó là...

142. Thôi, Quentin, im đi!

138. Please! You have to let me go! If you do I'll write you a poem!

139. You better shut up or I'll write you an epitaph!

140. PLOP PLOP

141. Oh, no! Another mutilated onion! It's a symbol of what fate has in store for me! It's a bad omen! It's a... 142. Oh, shut up Quentin!



143. Hu hu! Tôi rút lại lời nói! Hắn không có điên!

144. Hắn là một thiên tài! Nếu hắn bị hôi miệng thì có sao đâu! Hu hu!

145. CHOP CHOP



146. Ô, Daisy! Em thật dịu dàng! Nhưng chẳng cần phải khóc than cho anh! Ít nhất thì thơ của anh cũng sẽ còn sống mãi! (Nức nở)

143. Boo hoo! I take it back! He's not mad! He's a genius!

144. Who cares if he has bad breath! Boo hoo!

145. CHOP CHOP

146. Oh, Daisy! It's so sweet of you! But there's no need to cry for me! At least my poetry will live on! (Sob!)



147. Thôi, đủ rồi! Đi thôi!

148. Tự nhiên tao thấy thèm xúc xích dễ sợ! Hồng hiệu vì sao nữa!

150. Thôi đi! Hu hu! Tốt hơn hết chúng ta nên ra khỏi chỗ này trước khi chết đuối vì nước mắt! Hu hu!

147. That should be enough! Come on! 148. I've got a sudden craving for a hot dog! I can't think why! 149. REG'S VEGGIES 150. Come on! Boo hoo! We better get out of here, before we drown in our own tears! Boo hoo!



151. Ổn rồi, tụi bay đi! Tụi nó đi hết rồi! Nhắm Nam Mỹ thẳng tiến!

152. Các ông không thể đưa tôi đi Nam Mỹ! Tôi là tài sản quốc gia!

151. It's all right, boys! They've gone! South America, here we come! 152. You can't take me to South America! I'm a National Treasure!



153. Ê, hãy đợi...

154. ...cú đánh thứ nhất!

156. Ô, Donald! Anh thật là giỏi!

157. Còn bức tranh đâu? Hắn vẫn đang giữ nó à!

158. Ừ...

153. Hey, wait for... 154. Strike One! 155. SMASH! 156. Oh, Donald! You were just great! 157. What about the painting?! He's still got it! 158. Durrr!



159. Xem ra đây là cơ hội bằng vàng để chứng tỏ đường bóng của mình!

159. This looks like the perfect opportunity to demonstrate my curve ball!



160. Cú đánh thứ hai!

160. Strike Two!

161. THWACK

162. CLUNK



163. Quả ném tuyệt đẹp!



164. Còn một tên nữa đang tẩu thoát với con tin của hắn!



165. Bây giờ thì tới quả ném nhanh của ta!

163. Good shot!

164. The other one's getting away with his hostage!

165. And now for my fast ball!



166. Cú đánh thứ ba!

167. BÓP



168. Mong đây sẽ là bài học cho anh! Thi ca luôn luôn chiến thắng bạo lực!

169. Trông cũng vui há! Em nghĩ em nên thử một chút!

166. Strike three!

167. THWACK

168. May that be a lesson to you! Poetry will always win out over violence! 169. It looks fun! I think I might have a go!



170. Ngòi bút mạnh hơn thanh kiếm!

171. ĐỪNG, DAISY!

171. NO, DAISY!



172. Dùng cái này nè!

170. The pen is mightier than the sword!

172. Use this instead!



173. Chắc anh đã nghe nói tới cụm từ, công lý thì ca! Điều đó có nghĩa là...

174. Thắng cuộc rồi! ⁽¹⁾

175. Em ghét nói như vậy lắm, Donald! Nhưng anh nói đúng! Bóng chày đáng thưởng thức hơn thi ca nhiều!

173. You may have heard the expression, poetic justice! It means...

174. Home run!

175. I hate to say it, Donald! But you were right! Baseball can be far more enjoyable than poetry!

⁽¹⁾ Nguyên bản : Home run! : một cú đánh trong môn bóng chày



VỊT DONALD

Donald - Nghệ sĩ thiên tài (Phần 2)

Người dịch: CẨM TÙNG

1. Donald rất thành công trong nghề mới của mình - một nhà thiết kế nghệ thuật bằng vi mạch điện tử. Nhưng chẳng bao lâu sau đó, khi vừa chạm tới một siêu vi mạch do hai tên côn đồ đánh cắp, Donald đã gặp rắc rối. Rắc rối to...

2. Thế này là thế nào? Ông không thể xông vào nhà người ta bất cứ lúc nào để đòi tác phẩm nghệ thuật như thế được!

3. Đừng có giỡn, thằng ngốc! Đưa con bọ cho ta thì nhà người còn có cơ may mà sống để kể về nó!

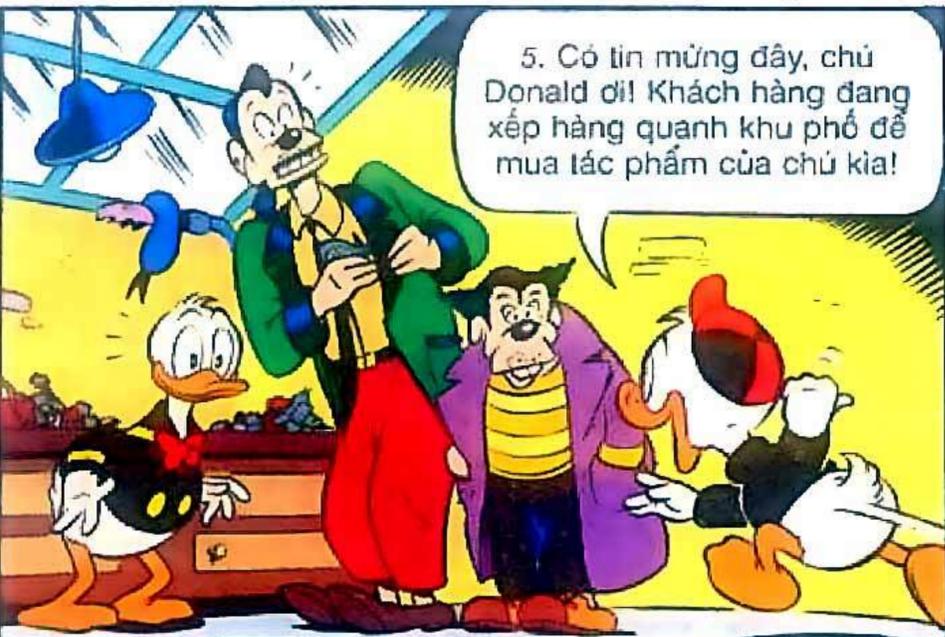
4. Chuẩn đi! Có người tới kia!



1. Donald is very successful in his new career as designer of micro-chips-art. But not for long. When he gets his hands on a new super chip, stolen from a lab by two crooks, he finds himself in trouble. Deep trouble — 2. What's the meaning of this? You can't just barge in here and expect art on demand! 3. No joke, jerk! Hand over our chip, and you might live to talk about it! 4. Cheese it! Someone's comin'!

5. Có tin mừng đây, chủ Donald ơi! Khách hàng đang xếp hàng quanh khu phố để mua tác phẩm của chú kia!

6. Chiến dịch "Cả tỉ đồng cho vi mạch" của chú đã phổ biến khắp nơi rồi!



5. Good news, Unca Donald! The customers are lined up around the block to buy your stuff!

6. Your "Mega Bucks For Micro Chips" campaign has really caught on!

7. Đúng thế, các nhà sưu tập đang đổ xô đến từ khắp mọi miền đất nước!

8. Chúng ta cần có thêm hàng để bán cho khách!



7. Yeah, collectors are flying in from all over the country!

8. We need more goods to sell to your customers!



9. Và đừng có đến đây mà ve vẩy súng lung tung, cảm ơn nhé!

9. And I'll thank you to not come in here waving your pistol about!



10. Các ông cũng phải đợi đến lượt mình mới được trả tiền! Phải như mọi người khác thôi!

10. You'll have to wait your turn to spend your money! Just like everyone else!



11. Khoan đã! Bọn tao không đi đâu hết nếu không có con bọ đó!

11. Waitaminnn! We ain't goin' nowhere without that chip!



12. Cái này phải không?

13. Không, không phải!

12. Is this the one?! 13. No! It's not!



14. Nó cũng là kiểu rẻ tiền giống cái mà em đã chớp được sau cùng!

14. It's a cheap version like the one I ended up with before!



15. Rẻ! Hừm! Ông nói rẻ là thế nào?

15. Cheap! >Gak! <What do you mean 'cheap'?



16. Tôi mua nó cũng mắc lắm chứ!

16. I paid good money for this chip!



17. Có phải đó là cái bao đựng các vi mạch mà hắn mua không?

18. Vâng ạ!

17. Is that the bag of microchips he bought?
18. Yes!



19. Tốt, tìm con bọ của mình đi!

19. Well, let's see if we can find ours!



20. Không, không phải! Em thấy là cần phải lục soát hết toàn bộ chỗ này!

20. Nope! It's not here! I guess we have to search the whole place!



21. Một lúc lâu sau...

22. Tao chẳng thấy nó đâu hết!

23. Tất cả những con bọ khác để ở đâu?

21. Later! Much later —

22. I don't see it anywhere!

23. Where are all the other chips?



24. Tôi đã chuyển chúng thành tác phẩm nghệ thuật! Và đã bán hết!

25. Đây có phải là danh sách từng tác phẩm bọ điện tử mà mày đã bán không?

24. I transformed them into art! A-and I sold them!

25. Is this the list of every piece of ChipArt you've sold?



26. Dạ... Vâng! Cái đó là bản sao các khoản mục từ sổ cái của tôi! Sao ạ?

27. Vì một trong số bọ điện tử đó là của tụi tao! Tụi tao muốn lấy lại!

26. Ye-ye-yes! That's a copy of the entries from my ledger! Why?

27. 'Cause one of those chips you used was ours! And we want it back!

28. Nghĩa là tôi phải mua lại hết toàn bộ tác phẩm bọ điện tử của tôi!



29. Mày đã hiểu ra rồi đó! Và làm nhanh lên!

28. You mean I'll have to buy back every piece of ChipArt I've made!

29. You've got it! And do it quickly!



30. Chú Donald, chú chỉ việc đưa các ngân phiếu chú đã ký! Tụi cháu sẽ lo chuyện này cho!



31. Ba đứa tụi cháu làm trong chớp mắt!

32. Chú còn chưa biết tụi cháu đi thì tụi cháu đã trở về rồi!

30. Just give us your signed checks, Unca Donald! We'll handle this!

31. The three of us can spread out pronto!

32. We'll be back before you know we're gone!



33. Khoan đã, bọn lùn! Chỉ có một đứa đi thôi!



34. Và tao sẽ có cách chắc chắn để lũ vịt què tụi bay khỏi qua mặt được!

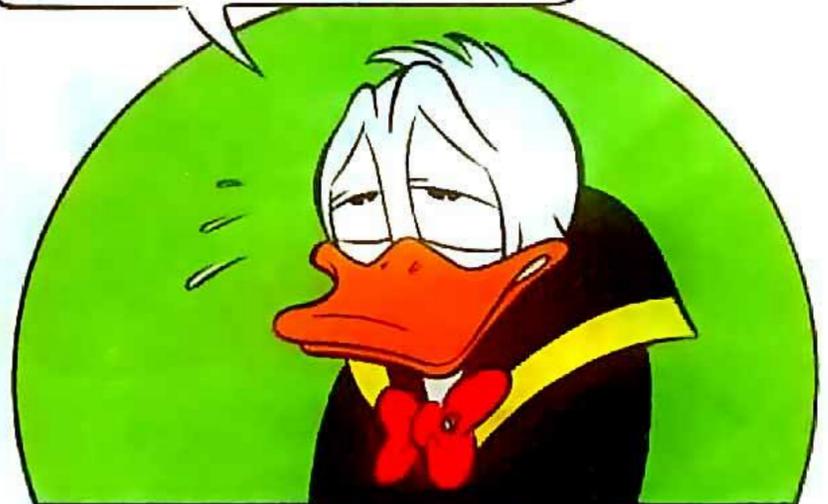
33. Not so fast, shortstuffs! Only one of you is going!

34. And I'm gonna make sure you lame ducks don't pull a fast one!



35. Tao sẽ bám sát thằng nhóc quậy này, trong khi đó mày coi chừng mấy đứa còn lại nghe chưa Runt!

36. Lẽ ra tôi nên đi đào cống thay vì chọn một việc khó khăn là làm nghệ thuật!



35. I'll be tagging along with the tike, here, while you keep an eye on the rest of them, Runt!

36. Maybe I should have taken up ditch digging instead of something hard like art!



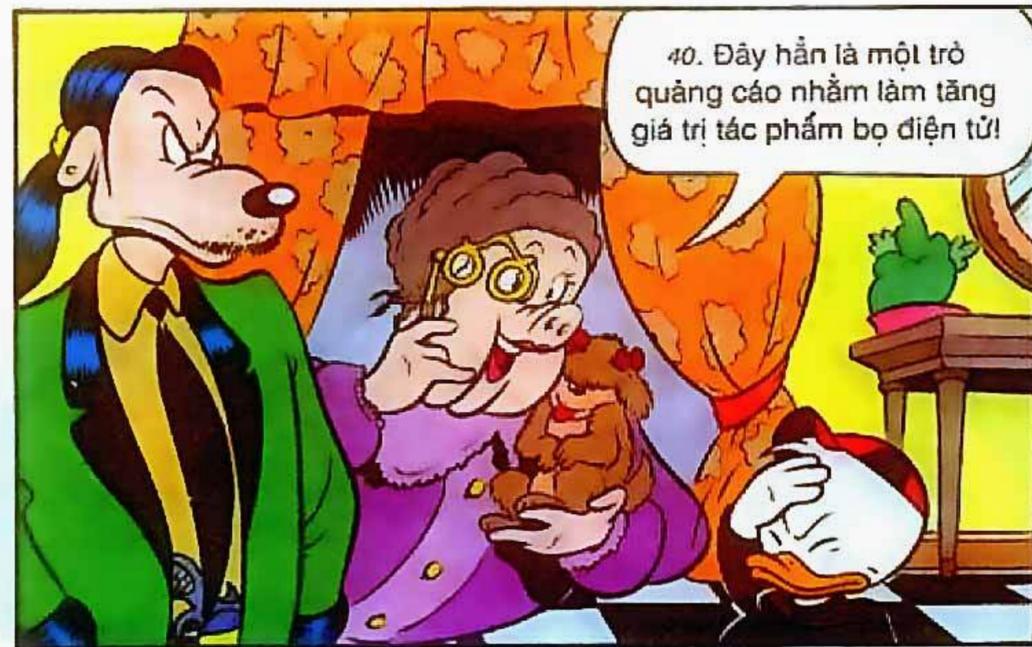
37. Buy it back? What do you mean "buy it back"?



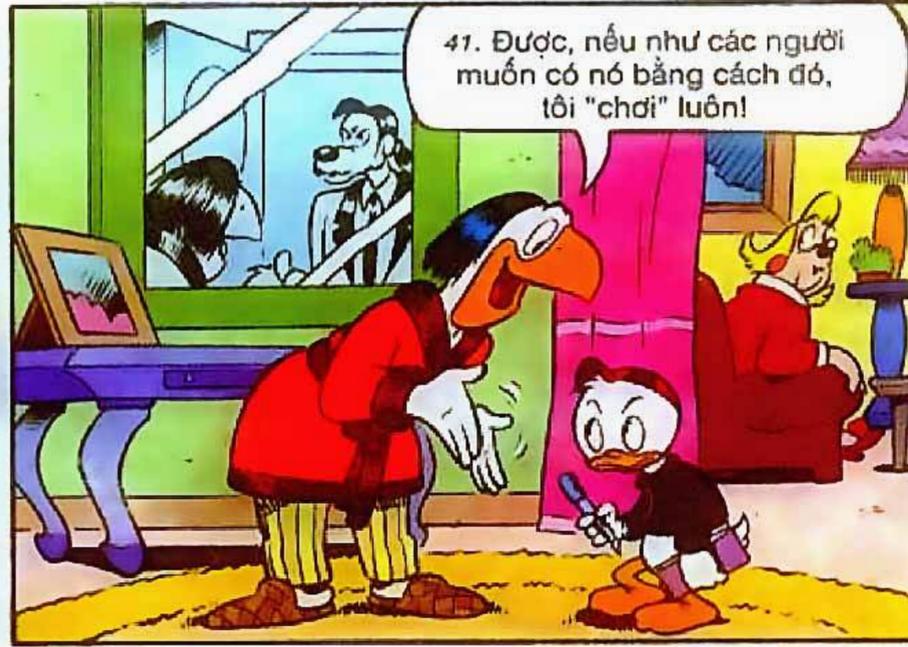
38. You're kidding, right?

39. Thưa không, cháu nói chuyện nghiêm chỉnh mà! Chú Donald hết sức mong muốn mua lại tác phẩm của mình!

39. No! I'm serious! Unca Donald is desperate to reclaim his work!



40. This must be a stunt to drive up the value of ChipArt, eh?



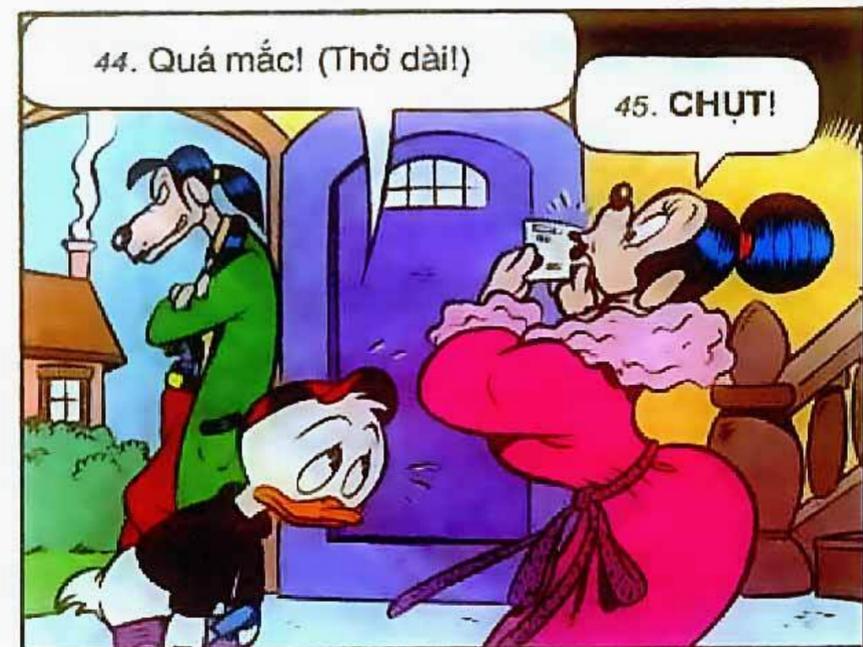
41. Well, if that's the way you want it, I'm game!



42. I couldn't take less than 100% profit on my original purchase price!



43. This is proving to be more expensive than I thought!



44. Much more expensive! >Sigh! <

45. SMACK!



46. Finally —

47. Okay! I think that's it, kid!

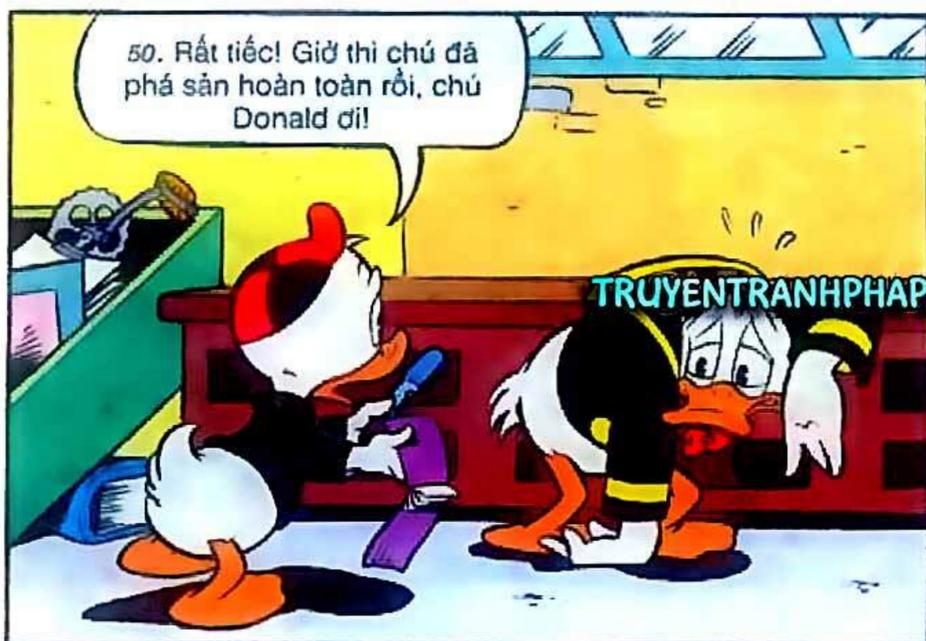


48. Công việc ra sao?

49. Ổn cả! Thành nhóc đã ráng thu đủ đên con bộ cuối cùng!

48. How'd it go?

49. Pretty good! The kid managed to get back every last one!



50. Rất tiếc! Giờ thì chú đã phá sản hoàn toàn rồi, chú Donald ơi!

TRUYENTRANHPHAPBI.COM

50. Sorry! You're flat broke now, Unca Donald!



51. Ồ kê! Em sẽ tìm con bộ! Còn đại ca lo chăm sóc lũ vịt đó đi!

51. Okay! I'll find our chip! You take care of the ducks!



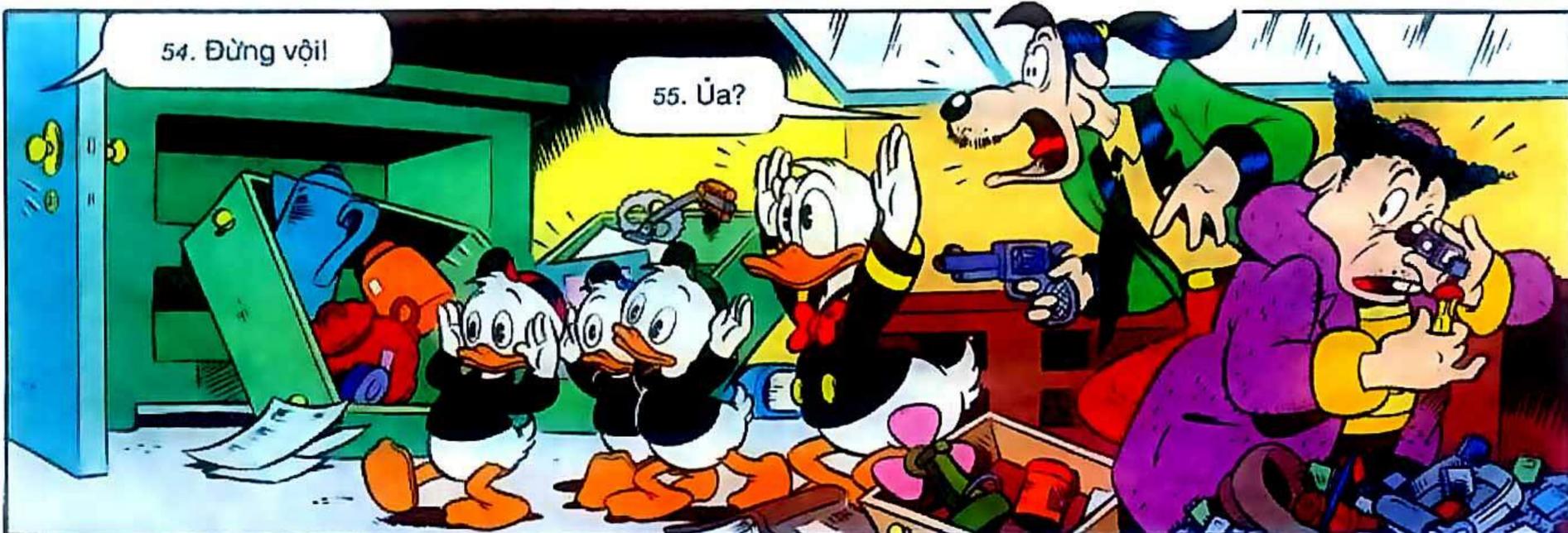
52. Đúng vậy! Nào, ta hãy đi "bơi" một chuyến ở sông Đông!

52. Right! Let's go for a little "swim" in the East River!



53. Đúng, tao thấy đó mới là giải pháp! Nào!

53. Yes, I think that's the solution! C'mon!



54. Đừng vội!

55. Ủa?

54. Not so fast!

55. Eh?



56. Okay, men! Read 'em their rights and take 'em away!



57. Fine job, lads! Those warning notes on the back of the checks led us right to you!



58. We have been tracking these hi-tech thieves across the country for months!



59. You slowed them down long enough for us to finally catch up!

60. BEEP! BEEP!

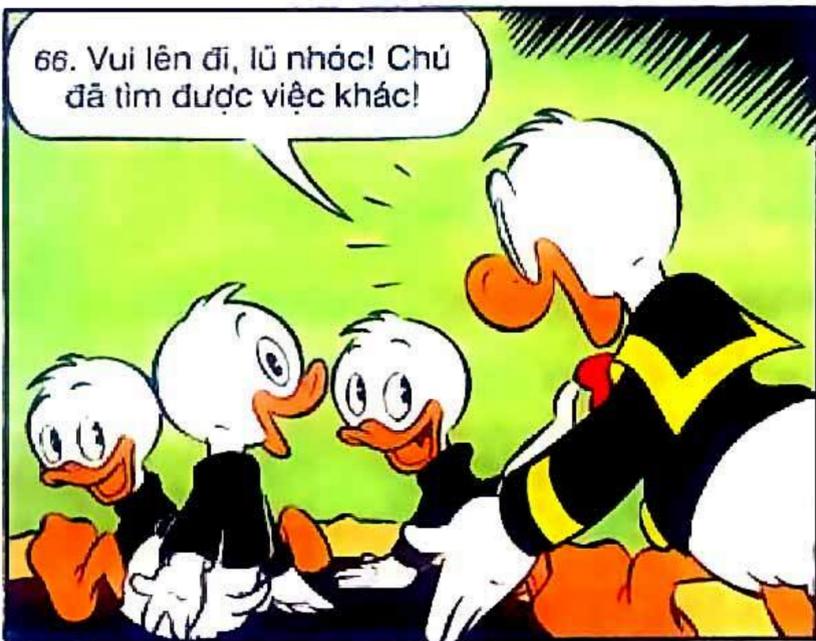


61. Pretty slick using the old shell game to confuse them about which chip was which!

(*) Shell game : trò chơi với các chén úp có để một món đồ trong đó, người chơi đoán xem chén nào có chứa món đồ, chén nào không có.



62. *However —* 63. *I'm worried about Unca Donald!* 64. *Now that he's been eclipsed by the latest hot artist to burst on the scene, he's out of work again!* 65. *If only he had stayed with Edible Art! At least then we wouldn't go hungry!*



66. *Buck up, boys! I've already found another job!*



67. *Yep! At the Duckburg Museum of Art!* 68. *That's great, Unca Donald! So you'll still be an artist, after all?*



69. *No, not as an artist, Dewey! But I will have the whole place to myself!*



70. *Does it pay oodles and boodles of cash?* 71. *No, Louie, it doesn't!*



72. *But the work is steady and the health plan is good!* 73. *Ha, ha!*